**Вклад М. А. Мензбира как переводчика в развитие российской науки**

***Яковлева Мария Сергеевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail:* [*yakovlevamaria9@gmail.com*](mailto:yakovlevamaria9@gmail.com)

Как известно, перевод является не только средством коммуникации между представителями разных народов, но и способом передачи научных знаний. В роли переводчиков часто выступают люди, так или иначе связанные с наукой и заинтересованные в распространении этих знаний в родной стране. Благодаря усилиям ученых, переводивших научные труды, специалисты получают возможность как изучить изобретения и открытия иностранных коллег, так и продолжить исследования с целью развития отечественных областей науки [2]. Среди видных переводчиков научной литературы особенно выделяется Михаил Александрович Мензбир – один из ученых, сыгравших ключевую роль в распространении дарвинизма в России. Целью данного исследования является изучение переводческой деятельности М. А. Мензбира и оценка вклада ученого в развитие российской науки посредством перевода.

М. А. Мензбир (1855 – 1935) считается выдающимся зоологом и является одним из основателей российской орнитологии, зоогеографии и сравнительной анатомии. Его перу принадлежат такие работы, как «Птицы России», «Орнитологическая география Европейской России», «Зоогеографический атлас», «За Дарвина» [5, 12], оказавшие огромное влияние на отечественную науку. Ученый преподавал в Московском государственном университете, с 1917 - 1919 гг. занимал должность ректора университета [12].

Помимо преподавания и написания собственных трудов, М. А. Мензбир занимался переводами работ иностранных ученых по зоологии и другим областям науки. Он перевел такие значимые труды по биологии, как «Строение человека с сравнительно-анатомической точки зрения» Р. Видерсгейма, «3емля доисторического времени» Э. Перрье и др. Значительную часть переводов ученый готовил совместно со своими коллегами, среди которых В. А. Львов, В. А. Дейнега и К. Тимирязев. В соавторстве были переведены труды «Сравнительная анатомия позвоночных животных» Д. С. Кингсли, «Руководство к зоологии» Т. Дж. Паркера и В. А. Гасвелля, и др. [11]. М. А. Мензбир также способствовал распространению учения Чарльза Дарвина в России, выполнив переводы таких фундаментальных работ, как «Происхождение видов путем естественного отбора, или Сохранение благоприятных рас в борьбе за жизнь» и «Дополнительная заметка о половом подборе у обезьян» Ч. Дарвина, а также «Дарвинизм» А. Уоллеса [4, 11].

Помимо подготовки собственных переводов, М. А. Мензбир редактировал переводы изданий «Теория Ч. Дарвина и важнейшие из ее применений» Д.Д. Роменса, «Человек, его происхождение и эволюционное развитие В. Лехе» и др. [11]. В 1926 году под редакцией и в частичном переводе академика Мензбира вышел перевод «Полного собрания сочинений Чарльза Дарвина» в 4-х томах [4]. Профессор Мензбир также известен тесным сотрудничеством с издательством братьев Сабашниковых, занимавшимся распространением зарубежной научной и учебной литературы [1].

В результате анализа переводческой деятельности М. А. Мензбира были выделены следующие особенности. При переводе академик ставит задачу как можно точнее передавать смысл текста, при этом нередко внося изменения в содержание работ зарубежных коллег. Подобные правки представляют собой различные дополнения в виде предисловий, статей создателя книги или самого М. А. Мензбира [3, 7, 8, 9], добавления и редактуру с учетом новых изданий оригинала [7], сокращения некоторых отрывков текста [6], а также комбинирование оригинального труда и его же перевода на другой язык [8]. В некоторых случаях профессор стремится адаптировать текст путем упрощения сложных терминов [6] и составления глоссария [8], с целью сделать содержание труда понятным не только для специалистов, студентов, но и простого читателя. В предисловиях большинства изданий М. А. Мензбир объясняет значимость работ для науки и преподавания [6, 8, 10], свой выбор в пользу перевода данного труда [6, 10], обосновывает необходимость поправок в тексте [8], описывает переводческую стратегию и возникшие при переводе трудности [6, 8, 9]. Несмотря на все изменения, многие переводы профессора были признаны его современниками одними из лучших и ценнейших изданий научных трудов на русском языке в области биологии [1].

Проведенное исследование показало, что М. А. Мензбир благодаря плодотворной переводческой деятельности, результатом которой стала доступность великих трудов иностранных ученых для русскоговорящих, внес огромный вклад в развитие зоологии и идей дарвинизма в России. Пример академика Мензбира доказывает, что задача добросовестного и внимательного переводчика зачастую состоит не только в переводе, но и в выборе актуального произведения, понимании нужд и требований целевой аудитории и внесении необходимых правок при наличии определенного опыта и полномочий.

**Литература**

1. Белов С. В.Книгоиздатели Сабашниковы. М., 1974.

2. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. История перевода: практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода. М., 2021.

3. Дарвин Ч. Дополнительная заметка о половом подборе у обезьян/ Пер. М. А. Мензбира // Дарвин Ч. Полное собрание сочинений Чарльза Дарвина: В 4 т. М. – Л., 1926-1929. Т. 2 кн. 1. с. 613-618.

4. Дементьев. Г. П. Михаил Александрович Мензбир. (23 октября 1855 – 10 октября 1935) // Н. М. Кулагин. Памяти академика Михаила Александровича Мензбира. М, 1937. С. 3-15.

5. Матвеев. Б.С. Михаил Александрович Мензбир (1855-1935) // Русский орнитологический журнал, Том 21. 2012. Экспресс-выпуск № **819**. С. 2929-2935.

6. Мензбир. М. А. От переводчика // Паркер Т. Дж., Гасвелль В. А. Руководство к зоологии. М., 1904. С. III – IV.

7. Мензбир М. А. От переводчика к 1-му и 2-му русскому изданию // Уоллес А. Р. Дарвинизм. М, 1911. С. IX – X.

8. Мензбир М. А. От переводчика. Предисловие переводчика // Видерсгейм Р. Строение человека с сравнительно-анатомической точки зрения. М., 1900. С. VII – XX.

9. Мензбир М. А. От редактора издания // Дарвин Ч. Полное собрание сочинений Чарльза Дарвина: В 4 т. М. – Л., 1926-1929. Т. 1 кн. 2. С. V.

10. Мензбир М. А., Новиков М. И. От переводчиков // Кингсли Д. С. Сравнительная анатомия позвоночных животных. М., 1914.

11. Росина Н. Я. Михаил Александрович Мензбир, 1855–1935. Л., 1985.

12. Большая Российская Энциклопедия: <https://bigenc.ru/>